

「日本人的境界」---

第九次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

一、 文中內容翻譯：

(一)

黃阿有：398 頁的第二段，在前面講到柳宗悅的觀點並不指有針對他個人，所以 398 頁這邊從新聞報導或名意協會的紀錄上，「このときの柳ら」，「柳ら」的意思是不是指「柳宗悅這一類的人」還是就單只柳宗悅，我在想當時他在日本並非主流，但這些人在雜誌的影響力是很大的，那這一類人的意見引起朝鮮人的反彈，土屋老師是不是「柳ら」就是指柳這一類的人？

土屋洋：恩，沒錯。

(二) 「カナカ」的意思

黃阿有：401 頁，第一段第五行所指的「カナカ」是什麼意思？

土屋洋：這個我沒聽過，不過看註釋的地方講到「カナカ」就是在南洋對原住民的蔑稱吧！

高淑媛：查字典說它是指在太平洋的密客羅尼西亞的先住民，然後是歐洲人給他的俗稱叫「カナカ」。

二、 文中內容討論：

(一) 柳宗悅的學說及對沖繩人民的影響

黃阿有：前面講到柳宗悅是一個日本人，後用紅毛主義的角度來看朝鮮工藝，但這邊提到吉田跟東方主義有什麼關係？

林依德：他是認為要改善沖繩縣的困境就必需要接受同化，但是柳宗悅在他想像中沖繩的舊文化社會是很少的、很值得保護的，他們兩個意見是相反的。

黃阿有：我們前面可以看到柳宗悅的觀念其實不是日本的主流，但這邊的標題又寫沖繩方面猛烈的排斥，後面提到這個反彈是他覺得是因為你們(非沖繩人)用自己的角度去看我們(沖繩人)光觀該給你們什麼東西，覺得要保留一些民俗才能吸引一些光觀客，他就把他和柳宗悅的東西連在一起，

但是我們可以看到前面不是日本民意的主流，那下一個標題又講到沖繩方面的反彈，這樣會不會有點奇怪？

謝濟全：柳宗悅提出光觀立場應該不是內地人的立場。

黃阿有：這個就讓我想到臺灣在建設方面就有這樣的問題，比如說蘇花高速公路到底要不要建，有人會覺得說你們都不知道我們通車到臺北的痛苦，每天只叫我們保留原始景觀，花蓮的人就說我們要交通方便，當地者的觀點和外來者是不一樣的，同樣的在這邊我的問題就是他又不是主流的觀點，那他的標題又指向柳宗悅的方向觀點；第二個標題又寫沖繩方面的反彈，好像在針對柳宗悅這一類人，讓我想他如果不是主流的化，那文章題到「猛反彈」是不是太主觀了？

高淑媛：西方人想像的是西方人的優越感，所以他在講作為光觀主義的名義，他會把括號起來就是一方面在讚美臺灣、琉球文化的美好，也是帶著日本人的優越感，也因此才能知道你們的好處、優點在那裏，當他把言論拿到沖繩去的時候、作者要談的是說沖繩在接觸柳宗悅言論時，他所反談的不是柳宗悅帶著東方主義的優越感來看待沖繩，但是沖繩人在乎的就是柳宗悅在強調沖繩傳統美的同時也阻止沖繩的日本化，在當時沖繩經歷到蘇鐵地獄之後，他們要努力從那個地獄中脫離，他們認為就是要「日本化」、「同化」，因此會覺得柳宗悅的言論是一種阻礙，反而沒有看到柳宗悅發言被後的優越感，那作者在這邊要談的就是在當時的沖繩社會他把文明化和日本化視為相同的東西、沒有去區別它，這就是沖繩過去的背景所找到的一條路「日本化」。另外一個臺灣比較沒有反應的就是沖繩在本地沒有就業機會他們必須往外去，當他們在外面時用沖繩方面受到歧視待遇體會很深刻；那臺灣去日本幾乎都是去求學，他們都有一口標準的日本語就比較不會有這樣的體驗。

高淑媛：剛講到他不是主流，但問題是他是跑到沖繩去說話。

黃阿有：剛剛講到沖繩人覺得柳這一類人、這一群光觀客跑來這邊，柳這一類人他們有優越感、指導者的角色指示沖繩人那邊要保留。

(二)

黃阿有：409 頁第四行引文中的的翻譯，請土屋老師告訴我們意思。

土屋洋：引文意思應該是「什麼時候才可以完成編纂的大事情？」

高淑媛：看起來好像是還沒編。

土屋洋：其實這邊有一點諷刺，沖繩的琉球語並不是為了國語大詞典的編纂而保存下來的，這邊說的是沖繩的當地人批評柳宗悅的說法，柳宗悅他們說琉球化很有價值，他們把原來日語的面貌保存下來，所以要保存，但是當地人表示反對琉球語是為了編纂字典而要保存，然而為了要吃飯要和日本人溝通，如果要琉球化就沒有辦法和日本人

溝通，現在已經沒有編纂琉球語字典的價值了。

黃阿有：爲了一個不知道什麼時候完成的國語大辭典，就要把保留古日語要追查日語，有點諷刺性。

(三) 沖繩語和日本語有什麼不同

江佳潔：我想知道沖繩語和日本語有什麼不同，且沖繩離臺灣很近，是不是會跟臺灣語有點像？此外沖繩自古以來不是有向中國納貢，那他的語言是不是也有綜合這兩地的語言？

土屋洋：層經和琉球人說過話不過聽不太懂，但音節、文法和日文很像。此外沖繩語不太像中文。

高淑媛：和中國有朝貢關係並不代表中文會進入沖繩社會，因爲一年才一兩條船會至中國，且那些都是使臣大官、商人，就以商人的角度來考量我們和日本貿易那麼久，可是我們也不一定會日文，所以有接觸要看接觸到什麼層次。